



Lengua y migración: transmisión intergeneracional del quechua en Lima, Perú

SARAH RUTH TALLEDO HERNÁNDEZ  

ONG peruana: Ambiente y Foresta Perú. Editora revista Ciencia y Práctica

Historia del artículo / Article Info

Recibido/Received

12 de marzo de 2025

Aprobado/Accepted

23 de junio de 2025

Publicado/Published online

5 de julio de 2025

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n45.2025.17586>



Citación/Citation: Talledo, S. (2025). Lengua y migración: transmisión intergeneracional del quechua en Lima, Perú. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 45, 2025, e17586 <https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n45.2025.17586>

Resumen

El objetivo de esta investigación cualitativa es exponer la situación actual del uso del quechua entre la población estudiantil de Lima. Específicamente, muestra el grado de transmisión del quechua por parte de ciudadanos de origen quechuahablante a sus descendientes. Para ello, se analizan conceptualmente los términos *transculturación e identidad*, y la condición del quechua en Lima, revelada en el censo del 2017, lo cual sustenta la información recabada en la encuesta cualitativa utilizada como instrumento de recolección de datos. Los resultados de la entrevista “cara a cara” hecha a 85 universitarios, revelan la autoidentificación prevalentemente mestiza del participante hijo, hija y/o nieto, nieta de andinos, y su desvinculación del quechua en la “zona de contacto” (Pratt, 2008). Se concluye que, pese a las políticas lingüísticas peruanas, la herencia lingüística quechua está en retroceso en la sociedad limeña transculturada, aunque el quechua es el idioma más hablado en el país.

Palabras clave: quechua, migración, transculturación, identidad, zona de contacto.

Language and Migration: Intergenerational Transmission of Quechua in Lima, Peru

Abstract

This qualitative research aims to present the current state of Quechua usage among Lima's student population. Specifically, it demonstrates the extent to which Quechua is transmitted from Quechua-speaking citizens to their descendants. To this end, the terms "transculturation" and "identity" are analyzed, as well as the status of Quechua in Lima as revealed by the 2017 census. This census supports the information gathered by the qualitative survey, which was used as a data collection instrument. The results of the face-to-face interview with 85 university students reveal their predominantly mestizo self-identification as the sons, daughters, and/or grandchildren of Andeans, as well as their disconnection from Quechua in the "contact zone" (Pratt, 2008). Despite Peruvian language policies, it is concluded that the Quechua linguistic heritage is in decline in Lima's transcultural society, even though Quechua is the most widely spoken language in the country.

Keywords: Quechua, migration, transculturation, identity, contact zone.

Langue et migration : la transmission intergénérationnelle du quechua à Lima, au Pérou

Résumé

Cette étude qualitative a pour objectif d'exposer la situation actuelle de l'utilisation du quechua au sein de la population estudiantine de Lima. Plus précisément, elle montre le degré de transmission du quechua par les citoyens d'origine quechua à leurs descendants. Pour ce faire, l'étude analyse conceptuellement les notions de transculturation et d'identité, ainsi que le statut du quechua à Lima, tel qu'il ressort du recensement de 2017, qui sous-tend les informations recueillies dans l'enquête qualitative utilisée comme instrument de collecte de données. Les résultats de l'entretien en face à face avec 85 étudiants universitaires révèlent une auto-identification métisse prédominante des participants en tant que fils, filles et/ou petits-fils, petites-filles de personnes andines, et leur dissociation du quechua dans la « zone de contact » (Pratt, 2008). La conclusion est que, malgré les politiques linguistiques péruviennes, le patrimoine linguistique quechua est en déclin au sein de la société transculturée de Lima, bien que le quechua soit la langue la plus parlée dans le pays.

Mots-clés: quechua, migration, transculturation, identité, zone de contact.

Língua e migração: transmissão intergeracional do Quechua em Lima, Peru

Resumo

O objetivo desta pesquisa qualitativa é apresentar a situação atual do uso do quéchua entre a população estudantil de Lima. Especificamente, mostra o grau de transmissão do quéchua de cidadãos de origem falante do idioma quéchua para seus descendentes. Para tanto, os termos transculturação e identidade são analisados conceitualmente, bem como a situação do quéchua em Lima, conforme revelado no censo de 2017. Essa análise corrobora as informações coletadas na pesquisa qualitativa utilizada como instrumento de coleta de dados. Os resultados da entrevista presencial com 85 estudantes universitários revelam a autoidentificação predominantemente mestiça dos participantes, filhos, filhas e/ou netos de pais andinos, e seu distanciamento do quéchua na "zona de contato" (Pratt, 2008). Conclui-se que, apesar das políticas linguísticas peruanas, a herança linguística quéchua está em declínio na sociedade transculturada de Lima, embora o quéchua seja a língua mais falada no país.

Palavras-chave: quéchua, migração, transculturação, identidade, zona de contato.

Introducción

Si bien los datos estadísticos del último censo realizado en Perú en 2017 demuestran que en 9 de 43 distritos se habla quechua -es decir, el 13.9 % del total de la población de la ciudad capital¹-, dicho porcentaje es producto de la migración andina. Según Franco et al. (2014), los flujos migratorios consistentes iniciaron en los años 50 del siglo XX. Desde entonces, millones de personas se trasladan al centro de la economía peruana en busca de oportunidades laborales. Sin embargo, el mayor flujo sucedió en la década de los 80, cuando principalmente el sector poblacional más afectado por la violencia huía del conflicto armado interno, cuya sede de operaciones se encontraba en la Sierra Sur de Perú, en Ayacucho. Este fenómeno convirtió la tradicionalmente llamada “Ciudad de los Reyes” en una urbe moderna llena de contrastes culturales, prejuicios y discriminación. Para Franco (1991), en este contexto se forma el “cholo²” y la cultura “chicha³”. Sobre ello, afirma lo siguiente:

La nación peruana existe como una nación culturalmente chola, aunque presente las heterogeneidades, vertientes y diversidades que podemos encontrar en cualquier otra formación nacional constituida. El nombre del Perú por tanto no refiere sólo un Estado o un territorio, ni es exclusivamente el escenario histórico en que convergen y divergen azorosamente un conjunto múltiple de procesos esencialmente paralelos. El nombre del Perú y su desarrollo adquieren ahora la unidad de un proceso histórico basado en la expansión de la identidad de una nación chola constituida. (Franco, 1991, p. 37)

Este autor (1991) asevera que esta “cholificación” sería uno de los factores que impulsaron la elaboración de políticas interculturales más concretas en el país.

Como es de conocimiento general, el Estado desempeña un papel fundamental en la construcción identitaria de los ciudadanos que lo constituyen. Entre sus formas de intervención en este proceso se encuentra la formulación de políticas educativas, culturales, lingüísticas y de legislación sobre las minorías. Estas influyen en la manera como se integran o diferencian los pueblos dentro de la identidad nacional.

Así pues, en el caso de Perú, entre las intervenciones inclusivas del Estado se encuentra la creación en el 2010 del Ministerio de Cultura y del Viceministerio de Interculturalidad. Ese año, por primera vez el país es oficialmente declarado una nación pluriétnica, plurilingüe y pluricultural. Tres años después se crea la Comisión Nacional contra la Discriminación, con el objetivo de combatir seriamente la discriminación

1 La población limeña es de 8 567 786 habitantes. Este 13.9 %, a nivel nacional vendría a ser el 29.9 % de casi 33 500 000 (treinta y tres millones y medio de habitantes) (Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI], 2018).

2 Término usado en Perú para definir, de forma despectiva, a las personas de origen andino que viven en la ciudad, sea mestizo o indígena.

3 Expresión cultural sincrética desarrollada en Perú como consecuencia de la migración andina del campo a la ciudad (Lima).

existente incluso en el contexto institucional y de medios. Su misión es hacer respetar la Constitución Política peruana⁴ y los tratados internacionales sobre derechos humanos a los cuales Perú ha adherido -Sistema Universal y Sistema Interamericano de Promoción y Protección de los Derechos Humanos-. Sin embargo, el rol del Estado peruano sobre este tema es controvertido, pues pese a las medidas establecidas, los actos discriminatorios continúan.

En Lima, ser de origen indígena, vestir hábitos tradicionales y hablar quechua, significa ser sujeto a la indiferencia o al maltrato social por ser considerado un marginal. Los factores que nutren este constructo social -concepto acuñado por Berger y Luckmann (1966)- pleno de rezagos coloniales enquistados en la sociedad peruana, son la denigratoria representación de lo andino y el prejuicio étnico, lingüístico y cultural existentes. Para Nuget (2021), estos factores representan actitudes de defensa ante el próximo e inevitable desvanecimiento de las anacrónicas diferencias jerárquicas construidas. Entretanto, clasismo y racismo subsisten en la conservadora ciudad pluricultural, donde predomina la cultura criolla limeña y el idioma español.

Pues bien, es en el contexto social antes mencionado que el presente trabajo analiza la situación lingüística respecto del quechua, de estudiantes de nivel superior migrantes o hijos de quechuahablantes residentes en la ciudad de Lima. La intención de tal análisis es individuar el grado de relación que tiene el grupo poblacional en cuestión con la lengua presente en su núcleo familiar. El interés es sensibilizar al lector sobre este tema para hallar soluciones educativas que permitan que el quechua siga siendo una lengua viva, ya que desempeña un rol muy importante en la formación identitaria, además de ser la expresión de la cultura y el pilar de la identidad cultural (Gibson, 2004).

1. Marco teórico

1.1 Transculturación e identidad: conceptos

El marco teórico de esta investigación tiene como eje principal dos conceptos estudiados en las ciencias sociales: transculturación e identidad. Su análisis proporcionará la estructura conceptual requerida para dilucidar los comportamientos sociales derivados de la migración de quechuahablantes a Lima.

1.1.1 Transculturación

Este concepto fue acuñado por Ortiz en los años cuarenta del siglo pasado en su obra *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar*, y es una revisión del concepto *aculturación*, usado a principios del siglo XX por la antropología y las ciencias sociales europea y norteamericana (Estados Unidos de América) para explicar comportamientos adoptados por grupos culturalmente distintos -en este caso migrantes- en un espacio

4 Los actos de discriminación configuran delito desde el año 2000

nuevo culturalmente predominante. Entonces, los estudios se limitaban a la observación de las minorías y de sus procesos de cambio, es decir, se hacían en sentido único.

Para Ortiz (1973), la cultura cubana es el resultado de la fusión de diferentes culturas que convergieron en la isla. El autor lo interpreta de esta manera:

Entendemos que el vocablo *transculturación* expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivas de una cultura a otra, porque este no consiste solamente en adquirir una cultura, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana aculturación, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial deculturación, y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse neoculturación. (p. 86)

Pratt (2008) define los espacios donde se da la fusión cultural como *contact zone*; es decir, una zona de encuentro, choque y conflicto entre las distintas culturas que comparten el mismo espacio, y donde muchas veces se establecen relaciones de poder y subordinación. Afirma que es ahí donde se forma el fenómeno de la transculturación.

Rama, escritor uruguayo, en su obra *Transculturación narrativa en América Latina* (1982) interpreta el concepto de transculturación planteado por Ortiz de esta manera:

Se elabora sobre una doble comparación: por una parte registra que la cultura presente de la sociedad latinoamericana (que es un producto largamente transculturado y en permanente evolución) está compuesta de valores idiosincráticos, los que pueden reconocerse actuando desde fechas remotas; por otra parte corrobora la energía creadora que la mueve, haciéndola muy distinta de un simple agregado de normas, comportamientos, creencias y objetos culturales, pues se trata de una fuerza que actúa con desenvoltura tanto sobre su herencia particular, según las situaciones propias de su desarrollo, como sobre las aportaciones provenientes de fuera. (Rama, 1982, pp. 33-34)

De acuerdo con un estudio reciente de Huffman (2020), transculturación es el proceso a través del cual los seres humanos construyen su identidad sobre la base cultural poseída, con el fin de entrar a formar parte del engranaje social dominante y evitar la marginalidad. El autor la considera una forma de socialización, un proceso continuo de aprendizaje cultural, donde la interacción entre sujetos con distintas tradiciones, creencias y valores da lugar al desarrollo ilimitado de nuevas habilidades culturales. En este proceso, el individuo tiene la capacidad de optar por mantener su cultura originaria mientras aprende los aspectos de la nueva que predomina.

1.1.2 Identidad

Para Bucholtz y Hall (2010), la identidad no tiene que ser vista simplemente como un mecanismo psicológico de autclasificación social de las personas o grupos, sino como un fenómeno construido por la sociedad. En particular, a través de la lengua. De igual

manera, Gibson (2004) sostiene que la lengua tiene un papel muy importante en la formación identitaria. Según el autor, es la expresión de la cultura y el pilar de la identidad cultural; también, es el instrumento que permite que el ser humano transmita sus valores, ideas y creencias a otras generaciones. Interpreta su identidad. Halliday (1978) asevera que ello se debe al fuerte vínculo existente entre lengua, cultura y conducta humana. Por tanto, en un contexto social donde predomina una determinada lengua, el modo como esta sea usada, delinearán la situación social del hablante.

Además, Halliday (1985) describe el lenguaje no como un sistema semiótico de signos, sino más bien como un estudio acerca de la manera como las personas intercambian significados a través del lenguaje. De acuerdo con el autor, la estructura lingüística es la realización de la estructura social. Es su representación dentro de un proceso de retroalimentación con esta. Puesto que considera el lenguaje metáfora de la sociedad, Halliday sostiene que posee la facultad de transmitir, mantener e incluso alterar el orden social.

1.2 Situación de la lengua quechua en Lima

Desde inicios del siglo XXI, el Estado peruano ha dictado leyes para promover la integración de los pueblos de las diferentes regiones que lo constituyen. No obstante, la puesta en práctica de las primeras políticas de integración inició durante el gobierno de Juan Velasco Alvarado, en la década de los setenta del siglo pasado. El militar, además de implementar la reforma agraria en 1969, en 1975 promulgó el Decreto Ley n.º 21156, mediante el cual se oficializó la lengua quechua como segundo idioma oficial del país. Fue la piedra miliar de las posteriores políticas lingüísticas aplicadas en la nación. En el documento oficial, Velasco expresa la intención del gobierno de dar protagonismo a los pueblos de Perú menos favorecidos debido a la barrera lingüística. Habla de cambios en la estructura cultural con el objetivo de fomentar la integración nacional. Enfatiza la importancia de la preservación del idioma quechua y de su legado ancestral, así como la responsabilidad del Estado como promotor principal de la inclusión social. Concluye sosteniendo que todos los peruanos tienen derecho a conocer sus deberes y obligaciones, por tanto, la difusión del conocimiento del quechua es un deber cívico y moral (Zimmermann, 1999).

El mismo año, la Resolución Ministerial n.º 4023-75-ED de 1975 aprueba el alfabeto básico general del quechua para ser implementado en textos escolares de educación bilingüe. De esta forma, en todas las aulas de Perú se estableció la enseñanza del idioma andino con mayor número de hablantes en el territorio. Este hecho inédito significó un cambio importante en la realidad social de entonces. Permitió que ciudadanos de todas las regiones, ajenos al mundo quechua, conocieran una pieza importante del rompecabezas cultural peruano. Es así como en la década de los 70, también los estudiantes de los colegios de Lima tuvieron la oportunidad de aprender a recitar poesías en quechua. Y, además, de acercarse culturalmente al mundo andino muy bien descrito por autores de la corriente indigenista en sus obras. Mas, posteriormente, luego de la destitución

de Velazco Alvarado de su cargo como presidente de la República, el segundo gobierno militar liderado por Francisco Morales-Bermúdez (1975-1980) anuló la medida educativa establecida por su antecesor en 1975. Por tanto, la obligatoriedad de la enseñanza del quechua en las escuelas de todo el país cesó al cabo de un año de su implementación.

En 2003, la Ley n.º 28106 dispuso que se agregaran a la lista de idiomas oficiales del país las restantes 47 lenguas habladas en este. Unos años después, mediante la Ley n.º 29735 de 2011, también se reguló “el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú”. Esta nueva disposición tiene el objetivo de tutelar el idioma y la cosmovisión de los pueblos originarios existentes en Perú⁵. Asimismo, estableció el derecho a la educación bilingüe en sus colegios y el derecho a comunicar en lengua materna en territorio peruano. Además, formalizó el derecho a solicitar el servicio de interpretación en instituciones públicas, incluidos los hospitales. Cabe anotar que el Decreto Ley n.º 29735 sigue vigente.

No obstante los importantes cambios realizados en el último decreto, el artículo concerniente al derecho al estudio de la lengua materna en colegios no considera la situación del migrante. En consecuencia, en Lima, la ciudad peruana con mayor migración de población quechua, la única lengua oficial impartida en las aulas de colegios públicos es exclusivamente el español.

De acuerdo con los datos reportados por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2018) en el censo del 2017, la población autoidentificada como originaria de los Andes representa en Lima el 23,1 %. Es decir, de un total de 8 574 974, más de un 1 330 000 son de origen andino. En cuanto al uso en Lima de su lengua originaria, esta variable ha sufrido cambios, los cuales están reflejados en el siguiente cuadro comparativo (Tabla 1) que muestra los porcentajes de tres censos realizados en los años 1993, 2007 y 2017:

Tabla 1. Lima: porcentaje de la población quechuhablante que aprendió el idioma en su niñez

Censo	Habitantes	Español	Quechua
Censo 1993	6 478 957	89.30 %	9.70 %
Censo 2007	7 605 742	93.20 %	6.20 %
Censo 2017	8 567 786	90.71 %	8.15 %

Fuentes: INEI (1993, 2007, 2017).

5 En 2012 se instauró la Comisión Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural (CONEIBIR), que desarrollaría el plan de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Como se puede apreciar, el censo de 2007 muestra una reducción del 3.5 % del uso del quechua respecto al año 1993. Por otro lado, el censo de 2017 indica un incremento del 1.95 % de su uso. Los factores que inciden en dicho aumento son, primero, la migración, actualmente estimada en 1.2 % de crecimiento anual; segundo, la incorporación en el cuestionario de la pregunta sobre la autoidentificación étnica, lo que ha permitido obtener respuestas más objetivas respecto de censos anteriores; y, por último, la transmisión de la lengua materna de padres a hijos en familias migrantes de primera generación.

2. Metodología

El enfoque de este estudio es de carácter cualitativo, puesto que investiga fenómenos vinculados a la subjetividad. Y tomando en cuenta la perspectiva de Galeano, según la cual “el conocimiento es un producto social y su proceso de producción colectivo está atravesado e influenciado por los valores, percepciones y significados de los sujetos que lo constituyen” (2003, p. 18), a través de este método se recaba información sobre los puntos aquí listados, cuyas respuestas generadas reflejan la opinión, perspectiva, sensibilidad, entre otros aspectos subjetivos del participante. Estos son los principales indicadores:

1. Lugar de proveniencia del participante y de su núcleo familiar, incluidos los abuelos.
2. La identificación cultural del encuestado.
3. Su relación con su lengua, o la lengua nativa de su familia, el quechua.
4. Su consideración sobre el ambiente social donde habita y se relaciona.

Lima es la *contact zone* que se escogió para cumplir el propósito de investigación; primero, por ser el eje cultural dominante sobre las otras zonas existentes; segundo, por ser la ciudad con mayor migración de población quechua respecto de otras regiones; y tercero, por ser la ciudad con el mayor número de quechuahablantes en el país, como se explicó en el marco teórico.

La primera fase de la investigación consistió en la elaboración de una breve encuesta cualitativa para determinar la *diversidad* existente en un determinado grupo poblacional, a fin de hallar las diferencias entre las muestras objeto de análisis (Jansen, 2013). Se trata de estudiantes de nivel educativo superior, de edad entre los 18 y 27 años y residentes en la provincia de Lima. Fueron abordados personalmente fuera de las sedes de sus centros de estudios a los cuales afirmaron pertenecer: Universidad Privada San Martín (35) y Universidad Agraria (50), lo que indica que se ejecutó sin comunicación ni preparación previa para, de este modo, obtener respuestas espontáneas. Los voluntarios accedieron a la entrevista poniendo como condición el anonimato.

Se decidió encuestar a los universitarios de manera presencial para obtener el mayor número de participantes posible, y por las razones que Díaz de Rada (2005) explica aquí:

La encuesta cara a cara (o encuesta personal) se fundamenta en que la presencia del entrevistador anima a la cooperación, y este ha sido uno de los motivos que explica el predominio de este procedimiento de recogida de información. Frente a la nula presencia del entrevistador en los cuestionarios autorrellenados (en los que no existe entrevistador), y de la automatización de muchas de las funciones del entrevistador en las modernas encuestas telefónicas (...), la encuesta personal demanda una gran pericia por parte del entrevistador; de modo que la destreza del entrevistador va a ser determinante en la calidad de la información recogida mediante encuestas personales. (p. 26)

En la elaboración de las preguntas se escogió el formato abierto, porque este “proporciona un abanico de alternativas de respuesta más amplio (...) una pregunta con alternativas de respuestas cerradas [fuerza] a los entrevistados a aceptar una realidad conceptualmente acotada y cerrada” (Schuman & Presser, 2017, p. 16). Siguiendo esta línea, las respuestas obtenidas fueron variadas; proporcionadas exclusivamente por el encuestado sin ningún tipo de intervención por parte del entrevistador.

En las preguntas planteadas en el cuestionario se solicitó la siguiente información al participante:

1. Edad.
2. Centro de estudios.
3. Lugar de nacimiento.
4. Lugar de origen de padres y abuelos.
5. Grupo étnico con el cual se identifica.
6. Familiaridad con la lengua quechua, si la tiene.

La segunda fase se refiere a la recolección de datos. Las informaciones de los puntos uno, dos y tres del cuestionario se recabaron para diferenciar las edades, los centros de estudios de procedencia de los encuestados (para confirmar su estatus de estudiante), y su ciudad de origen. Con los datos del cuarto punto se pudo determinar el origen andino, costeño o selvático de los familiares más cercanos, lo que permitió identificar el grupo poblacional con herencia cultural quechua, en el cual nos enfocamos en este estudio. En cuanto al quinto y sexto punto, se recogió la información acerca de la manera como se percibían étnicamente los participantes (pregunta formulada por primera vez en el último censo del 2017), y también sobre su herencia lingüística quechua, en el caso de aquellos que afirmaron tener ascendencia andina. El propósito es corroborar lo expuesto en el marco teórico y sostenido por Halliday (1978) a propósito de la lengua y su influencia en el comportamiento social.

Vale la pena recalcar que indagar sobre la subjetividad de un individuo no es fácil; especialmente en una sociedad, como ya se ha dicho, conservadora, clasista y racista como la limeña. Puede darse el caso de que las personas no se sinceren porque, por ejemplo, se sienten cohibidas, por complejos existentes u otros factores condicionantes; y se limiten a proporcionar respuestas que representen lo socialmente aceptable, reservando su

opinión personal. Pero una de las reglas del entrevistador es asumir las respuestas como verdaderas (Baron, 1995; Deslauriers, 1991).

3. Resultados

Los resultados de la recolección de datos de la encuesta cualitativa de diseño transeccional o transversal -realizada en un único momento y no en un periodo prolongado (Hernández et al., 2014)-, son presentados en forma de tablas y figuras cuyas cifras o porcentajes resumen la información recopilada.

Para empezar, se muestran los datos identificativos de las 85 muestras que reflejan las respuestas a la primera, tercera y cuarta pregunta: sobre la edad, lugar de nacimiento y lugar de origen de los familiares cercanos. Visto que es de interés centrarse en la cifra total de los encuestados sin distinguir el centro de pertenencia-, los datos de la segunda pregunta no son proporcionados en la tabla. Tampoco se ha considerado oportuno puntualizar sobre el sexo biológico de los participantes, porque se considera irrelevante para la elaboración de este estudio; por tanto, dicha información no está presente en la Tabla 2.

Tabla 2. Participantes (85): edad y lugar de origen de ellos y de sus padres y/o abuelos

Edad	Lugar de nacimiento de los estudiantes	Lugar de origen de padres y abuelos por estudiante
18 – 27 años	Andes: 10	Andes: 54
	Costa: 68	Costa: 7
	Selva: 1	Selva: 5
	No respondió: 6	No respondió: 19
N.º de respuestas:	79	66

Como se puede observar, la edad de los entrevistados provenientes de dos instituciones universitarias situadas en Lima metropolitana se halla entre los 18 y 27 años. De un total de 85 personas, 10 nacieron en los Andes, 68 en regiones de la costa -principalmente en Lima-, y una en la Amazonía. Respecto del lugar de origen de sus ancestros cercanos, la mayoría (54) proviene de los Andes, 7 de la costa y 5 de la selva amazónica.

Focalizándonos en los resultados del lugar de nacimiento de los estudiantes que respondieron a las preguntas (79), 68 nacieron en la costa y 11 son migrantes (10 son andinos y uno proviene de la Amazonía). En cuanto a los datos de la tabla que corresponden al lugar de origen de su familia, de 66 respuestas obtenidas, 54 estudiantes afirmaron que sus padres y/o abuelos son de origen andino; 7 aseveraron que sus parientes cercanos son

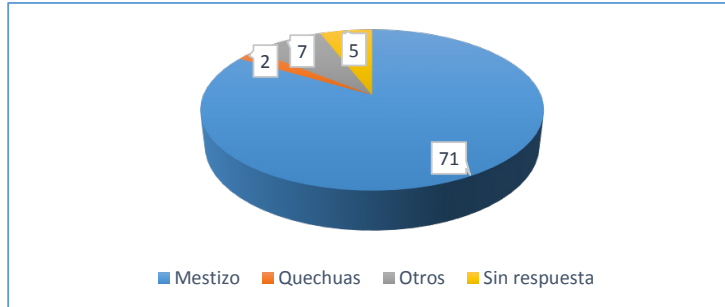
costeños; y 5, que son nativos de la selva peruana. En este caso, 19 personas prefirieron no dar esta información.

Al hacer un cálculo comparativo de las cifras de los dos últimos fragmentos reportados en la tabla, se puede observar que el componente andino prevalece en lo que concierne al lugar de origen familiar de los estudiantes. Es decir, del 100 % de las muestras que respondieron, el 63.5 % es de ascendencia quechua. Lo cual no implica que hablen la lengua de sus padres o abuelos.

En cuanto a la identificación étnica, en este apartado presentamos los resultados de cómo los estudiantes se identifican étnicamente en una ciudad latinoamericana que se distingue de las otras por la modalidad de su expansión en el siglo XX: por medio de invasiones masivas de tierras propiedad del Estado y de privados. Dos son los factores que impulsaron este fenómeno: la migración masiva del campo a la ciudad, y la ausencia de políticas que garantizaran el derecho a la vivienda (Calderón, 2005). Los nuevos habitantes no solo moldean Lima, sino que también la convierten en el lugar más representativo de la pluralidad cultural de la nación.

A continuación, presentamos la información recolectada sobre la identificación étnica de los encuestados:

Figura 1. Participantes: identificación étnica



Haciendo una lectura de la figura en sentido antihorario, se aprecia que, de 85 participantes, 71 se definieron étnicamente mestizos; 5 decidieron no responder a esta pregunta; 7 se identifican como pertenecientes a diferentes grupos étnicos; y, los 2 restantes, al quechua. Nótese que solo estas dos últimas muestras se autoidentifican como andinos. Además, vale precisar que acorde a sus respuestas sobre su lugar de nacimiento, ambos estudiantes nacieron en Lima.

Después, nos centramos en el análisis numérico de las muestras que afirmaron tener ascendencia andina quechua (Tabla 2). Dicha información es presentada junto con la obtenida de las respuestas a la sexta pregunta del cuestionario aplicado: familiaridad con la lengua quechua, si la tiene (se encuentra en el acápite Metodología), concerniente

al número de participantes vinculados con la lengua ancestral, ya sea porque ellos, sus padres y abuelos (si los tuvieran) lo hablan en casa, o porque es hablada solo por sus familiares.

Estas son las cifras reportadas de la observación comparativa:

Tabla 3. Participantes: ascendencia quechua y conocimiento del idioma

Encuestados:	
De padres y/o abuelos andinos	54
De padres y/o abuelos quechuahablantes	33
Que aprendieron el quechua en casa	1

Como lo indica la tabla, de 54 estudiantes estrechamente relacionados con la lengua y/o cultura quechua, 33 manifestaron pertenecer a familias con uno o más familiares quechuahablantes dentro de su núcleo familiar (abuelos incluidos); los 21 restantes afirmaron lo contrario. De las 33 muestras, solamente una conoce el idioma milenario (32 no la aprendieron por razones que se exponen en el siguiente párrafo).

Vista la tipología del instrumento usado para la recolección de datos, las respuestas abiertas permitieron que 13 encuestados, de 32 que desconocen el quechua, se expresaran de forma espontánea durante la entrevista, aportando detalles sobre el porqué de su desconocimiento del idioma no obstante su contacto con este. Reportamos aquí los motivos:

1. Sus padres no se lo enseñaron.
2. Los encuestados no lo aprendieron.
3. Sus abuelos no les transmitieron el quechua a sus padres.
4. Sus padres no le enseñaron el idioma andino para que se adecuase a la sociedad.

Para terminar, representamos gráficamente el resumen del resultado obtenido sobre este último punto:

Figura 2. Retroceso del aprendizaje del quechua en estudiantes hijos y/o nietos de quechuahablantes



Como se puede observar, según los resultados que resumen las 13 explicaciones dadas espontáneamente por parte de los participantes, justificando su ignorancia lingüística en lo que concierne al quechua, un estudiante afirmó no haber aprendido el idioma materno a pesar de que en su casa fuese la lengua primaria. Y 7 encuestados sostuvieron que los padres decidieron no enseñarles la lengua ancestral; de los cuales uno expuso el motivo personal: sus progenitores lo hicieron para facilitarle la integración social. En cuanto a la última cifra, los abuelos andinos de los 5 estudiantes no les enseñaron el quechua a sus hijos, ni a los que nacieron en Lima ni a los que migraron de pequeños.

4. Discusión y conclusiones

Las siguientes consideraciones se pueden extraer de los resultados presentados, basados exclusivamente en los 54 participantes hijos y/o nietos de migrantes andinos quechuahablantes:

Primero, respecto de la subjetividad de los estudiantes manifestada en sus respuestas sobre su identificación étnica, 50 de 54 (92.59 %) se autoidentificaron como mestizos, y 2 (3.70 %) se autoidentificaron como quechuas; el porcentaje restante corresponde a los 2 participantes que se abstuvieron de contestar a esta pregunta. Sin embargo, el 61.1 % de los voluntarios identificaron a sus familiares como andinos (ver Tabla 2). En resumen, estos porcentajes revelan que, en el proceso de transculturación (concepto arriba expuesto), la mayoría de los encuestados y/o sus familias han optado por el desarraigo de su cultura originaria (Ortiz, 1978; Rama, 1982).

Segundo, en cuanto al uso de la lengua quechua en el ambiente familiar más cercano a los encuestados, solo una persona -de 19 nacidas en los Andes- afirmó ser bilingüe quechua-español; los 32 restantes sostuvieron ser monolingües y hablar español, a pesar de estar relacionados con el quechua por el hecho de escucharlo hablar en su entorno familiar (entre sus padres u otros parientes). Por otro lado, 21 participantes de origen familiar andino afirmaron desconocer el idioma, ellos y sus familiares migrantes o hijos de migrantes.

Tercero, en la Figura 2 se revela que la herencia lingüística y, por ende, cultural, ha sido denegada a los descendientes, en este caso, a los participantes de esta encuesta. En efecto, una vez en la urbe limeña, los migrantes quechuahablantes tienden a evitar hablar en su idioma en el contexto familiar, según ellos, con el objetivo de facilitar la integración de sus descendientes en la sociedad capitalina (Willem, 2004).

En suma, haciendo un análisis general de los resultados, de un total de 85 participantes, los datos evidencian que la mayoría de estos están familiarizados con el mundo andino, bien sea lingüísticamente -aunque no hablen el idioma- o culturalmente, por el vínculo directo con dicho pueblo originario. De este grupo mayoritario, de acuerdo con los resultados de la encuesta, 21 se desvinculan de su origen andino; 2 participantes nacidos en Lima se identifican como quechuas, pero afirman no conocer el idioma;

mientras que un encuestado nacido en los Andes y residente en Lima se autoidentifica como mestizo y afirma ser quechuahablante.

Así las cosas, basándonos en las perspectivas de Bucholtz y Hall (2010), Gibson (2004) y Halliday (1978), la identidad de una persona, además de ser producto del mecanismo psicológico de autclasificación social, lo es del constructo social, donde la lengua cumple un rol fundamental. No solo expresa la cultura, también interpreta la identidad del individuo. En consecuencia, en un contexto social como el de la urbe limeña que, como se ha mencionado, se caracteriza por su conservadurismo, su clasismo y su racismo, donde el español se impone lingüísticamente sobre otras lenguas, las personas tienden a identificarse mayormente con la “cultura mestiza” de la ciudad (Guerra et al., 2002).

Para concluir, el estudio revela que si bien Lima es la ciudad donde el quechua es la lengua más hablada en Perú, los ciudadanos que se comunican a través de ese idioma originario son, generalmente, migrantes de primera generación. Como se ha podido observar a través de los resultados, las personas tienden a privar de su bagaje lingüístico a los hijos. Este hecho denota que ellos mismos, desde su llegada a la urbe, habrían optado por la aculturación priorizando la cultura hegemónica. De acuerdo con Willem (2004), esto sucede porque la mayoría de los peruanos provenientes de pueblos originarios, una vez en la urbe, han tenido que cambiar de idioma para facilitar su comunicación y evitar la marginación. Así, para simplificar la asimilación de sus hijos al sistema establecido, evitan transmitirles su herencia lingüística y cultural como medida de protección. Para Ames (2002), este tipo de decisión no tiene que ser comprendida como un acto desleal al propio idioma, pues, según la autora, los migrantes deciden no transmitir su legado con la intención de que sus descendientes puedan acceder plenamente a la ciudadanía, dado que, indudablemente, para hacer valer sus derechos y ser respetados en su propio país, tienen que hablar español.

Tomando en cuenta la conclusión a la que se ha llegado por medio de este estudio, consideramos importante analizar los motivos del retroceso del uso del quechua no obstante las políticas lingüísticas existentes en Perú. Por tanto, nuestra intención es abordar este tema posteriormente, con el objetivo de aportar conocimiento que contribuya, en el futuro, a elaborar proyectos de intervención dirigidos a incentivar la enseñanza tanto del idioma ancestral aquí tratado como de su cosmovisión.

Financiamiento Investigación

Investigación financiada con recursos propios de los autores

Declaración de conflicto de Interés

El autor declara que no tienen ningún conflicto de interés que pueda influir en la imparcialidad, objetividad o en la información presentada en este artículo de investigación.

Declaración de datos

Este artículo no tiene datos abiertos asociados a la investigación.

Referencias

- Ames, P. (2002). *Para ser iguales, para ser distintos: educación, escritura y poder en el Perú*. IEP.
- Baron, R. (1995). *Fundamentos de psicología*. Pearson Educación.
- Berger, P.L. & Luckmann, T. (1966). *The Social Construction of Reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge*. Doubleday.
- Bucholtz, M. & Hall, K. (2010). Locating Identity in Language. In C. Llamas & D. Watt (Eds.), *Language and Identities* (pp. 29-36). Edinburgh University Press.
- Calderón, J. (2005). *La ciudad ilegal. Lima en el siglo XX*. Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales UNMSM.
- Deslauriers, J. P. (1991). *Recherche qualitative. Guide pratique*. McGraw-Hill.
- Díaz de Rada, V. (2005). *Cuadernos metodológicos. Manual de trabajo de campo en la encuesta*. Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Franco, C. (1991). *Imágenes de la sociedad peruana: la "otra" modernidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMS).
- Franco, C., Denegri, C. & Cornejo-Polar, A. (2014). *Cambios culturales en el Perú. Serie Diversidad Cultural 3*. Fondo Editorial del Ministerio de Cultura.
- Galeano, M. (2003). *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Universidad EAFIT.
- Gibson, K. (2004). English Only Court Cases Involving the U.S. Workplace: The Myths of Language Use and the Homogenization of Bilingual Workers' Identities. *Second Language Studies*, 22(2), 1-60.
- Guerra, M., Holguín, O. & Gutiérrez, G. (eds.) (2002). *Sobre el Perú: homenaje a José Agustín de la Puente Candamo*. Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Halliday, M. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Edward Arnold.
- Halliday, M. (1985). Systemic Background. In J. D. Benson & W. S. Greaves (Eds.), *Systemic Perspectives on Discourse* (vol. 1). Ablex.

- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill Education.
- Huffman, T. (2020). Transculturation Theory: A Framework for Understanding Tribal Identity and Academic Success. In J. Reyhner, J. Martin, L. Lockard & W. Gilbert (Eds.), *Honouring Our Students*. Northern Arizona University.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI]. (s.f.) *Lima supera los 10 millones de habitantes al año 2022*. <https://m.inei.gov.pe/prensa/noticias/lima-supera-los-10-millones-de-habitantes-al-ano-2022-13297/>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI]. (1993). *Perfil sociodemográfico. Departamento de Lima*. <http://proyectos.inei.gov.pe/web/biblioineipub/bancopub/Est/Lib0192/caP0101.htm>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI]. (2007). *Censos Nacionales 2007. XI de Población y VI de Vivienda. Sistema de consulta de datos*. https://www.inei.gov.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digiales/Est/Lib1136/libro.pdf.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI]. (2017). *Población indígena u originaria de los Andes*. https://www.inei.gov.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digiales/Est/Lib1642/cap03_01.pdf
- Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI]. (2018). *Censos Nacionales 2017. XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas. Sistema de consulta de datos*. <https://censos2017.inei.gov.pe/redatam/>
- Jansen, H. (2013, ene.-jun.). La lógica de la investigación por encuesta cualitativa. *Paradigmas*, 5(1), 39-72.
- Ley N° 28106 de 2003. Ley de reconocimiento, preservación, fomento y difusión de las lenguas aborígenes.
- Ley N.° 29735 de 2011. Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/ley-n%C2%B0-29735-ley-que-regula-el-uso-preservaci%C3%B3n-desarrollo-recuperaci%C3%B3n>
- Nuget, G. (2021). *El laberinto de la choledad. Páginas para entender la desigualdad*. Taurus.
- Ortiz, F. (1973). *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar*. Editorial Ariel. (Obra originalmente publicada en 1940).
- Pratt, M. L. (2008). *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. Routledge.
- Rama, A. (1982). *Transculturación narrativa en América Latina*. Siglo XXI Editores.

Resolución Ministerial n.º 4023-75-ED, Ministerio de Educación del Perú. 16 de octubre de 1975.

Schuman, H. & Presser, S. (2017). *Preguntas y respuestas en encuestas de actitud. Experimentos con formatos de preguntas, redacción y contexto*. Centro de Investigaciones Sociológicas.

Willem, A. & Muysken, P. (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.

Zimmermann, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*. Editorial Iber.